Русско-испанский разговорник

Guía de conversación ruso-español

УДК 811.134.2
ББК 81.2 Исп-4
Р89

Составитель *Е. И. Лазарева*

Компьютерный дизайн обложки
дизайн-студии «Дикобраз»

Подписано в печать 16.07.2007 г.

Формат 60x90/32. Усл. печ.л. 6,0. Гарнитура Ньютон.
Бумага газетная. Доп. тираж экз. Заказ № .

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

Русско-испанский разговорник / сост. Е. И. Лаза-
Р89 рева. — М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. — 190,[2] с.

ISBN 978-5-17-020588-2 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-271-07450-9 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 978-5-9762-4658-4 (ООО «Хранитель»)

Русско-испанский разговорник содержит типичные модели фраз и выражений по широкому кругу тем. Испанский текст снабжен практической транскрипцией, передающей звуки испанского языка средствами русской графики.

Разговорник предназначен для российских граждан, с разными целями посещающих Испанию и не владеющих испанским языком.

УДК 811.134.2
ББК 81.2 Исп-4

ISBN 978-5-17-020588-2
(ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-271-07450-9
(ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 978-5-9762-4658-4
(ООО «Хранитель»)

© ООО «Издательство Астрель», 2003

От издательства

Разговорник предназначается для российских граждан, с разными целями посещающих Испанию или страны испанского языка и не владеющих испанским языком.

Материал в разговорнике располагается по тематическому принципу. Для наиболее часто встречающихся ситуаций (знакомство, таможня, аэропорт, гостиница, ресторан и т.п.) даны типичные модели фраз и выражений. В конце разделов приводится список слов по данной теме. Подставляя слова из этого списка в готовые фразы, можно получить новые варианты предложений.

Разговорник поможет вам при прохождении паспортного контроля, на таможне, при обмене валюты, устройстве в гостиницу, путешествии по городу и стране, при посещении музеев, при совершении покупок и т.д.

Испанский текст снабжен практической транскрипцией, передающей звуки испанского языка средствами русской графики. Практическая транскрипция снабжена ударениями.

Данный разговорник призван помочь всем, с различными целями приезжающим в Испанию или в страны испанского языка.

Оглавление

Índice

ОБЩИЕ ПОЛЕЗНЫЕ СВЕДЕНИЯ	**8**	**PALABRAS Y EXPRESIONES USUALES**
Приветствие	8	Fórmulas de salutación
Обращение	9	Fórmulas de tratamiento
Знакомство	9	Presentación
Встреча	11	Encuentro
Прощание	12	Despedida
Формулы вежливости	13	Fórmulas de cortesía
Согласие	14	Conformidad
Отказ	15	Negación
Просьба	15	Petición, ruego
Поздравление, пожелание	17	Felicitaciones y votos
Сожаление, сочувствие	18	Expresión de pena y condolencia
Приглашение	18	Invitación
Надобность	19	Necesidades

Профессии	20	Profesiones
Возраст	24	Edad
Семья	25	Familia
Язык	28	Idioma
Время	30	Tiempo
Календарь	33	Calendario
Климат, погода	36	El clima, el tiempo
Цвета	39	Colores
Качества	40	Cualidades
Туалет	41	Lavabo, servicio, baño
Числительные	42	Numerales
Дроби и проценты	45	Fracciones y tantos por cientos
Личные местоимения	46	Pronombres personales
Притяжательные местоимения	46	Pronombres posesivos
Вопросительные слова и выражения	47	Palabras y expresiones interrogativas
Употребительные наречия	49	Adverbios usuales
Меры веса и длины	50	Medidas de peso y longitud
Вывески и надписи	51	Letreros e inscripciones
ПРИБЫТИЕ И ОТБЫТИЕ	**53**	**LLEGADA Y PARTIDA**
Паспортный контроль	53	Control de pasaportes
Таможня	54	La aduana

На вокзале, в аэропорту	56	En la estación, en el aeropuerto
БАНК И ДЕНЬГИ	**58**	**EL BANCO Y EL DINERO**
В ГОСТИНИЦЕ	**61**	**EN EL HOTEL**
Оформление номера и отъезд	61	Alojamiento y partida
Пребывание и обслуживание	64	Estancia y servicio
В РЕСТОРАНЕ	**70**	**EN EL RESTAURANTE**
ПУТЕШЕСТВИЕ, ПОЕЗДКИ	**86**	**VIAJES**
АВТОМОБИЛЬ	**91**	**AUTOMÓVIL**
На бензоколонке	91	En la gasolinera
На станции техобслуживания	92	En la estación de servicio
Путешествие в автомобиле	93	Viaje en automóvil
В ГОРОДЕ	**102**	**EN LA CIUDAD**
Почта, телеграф	102	Correos y telégrafos
Телефон	105	Teléfono
Осмотр достопримечательностей	109	Visita de los lugares de interés
Городской транспорт	114	Transporte urbano
Бюро забытых вещей	122	Oficina de objetos perdidos

ПРОВЕДЕНИЕ ДОСУГА	**125**	**OCIO**
В музее, картинной галерее	125	En el museo y en la pinacoteca
В бассейне, аквапарке	131	En la piscina y en el acuaparque
Развлечения	136	Distracciones
МАГАЗИН, ПОКУПКИ	**139**	**TIENDAS, COMPRAS**
В супермаркете, универмаге	139	En el supermercado, en los grandes almacenes
В продовольственном отделе	158	Comestibles
БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	**163**	**SERVICIOS**
Проявление плёнки, фотопечать	163	Revelado y reproducción de las fotos
В химчистке	165	En la tintorería
В прачечной	166	En la lavandería
СПОРТ	**168**	**DEPORTES**
ОБРАЩЕНИЕ В ПОЛИЦИЮ	**174**	**EN LA POLICÍA**
МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ	**177**	**ASISTENCIA MÉDICA**
Обращение к врачу	177	Visita al médico
У терапевта	178	Consultando a un terapeuta
У зубного врача	180	Consultando a un dentista
В аптеке	189	En la farmacia

Общие полезные сведения

Palabras y expresiones usuales

Приветствие

Fórmulas de salutación

Доброе утро!	¡Buenos días!	**буэ́нос ди́ас**
Добрый день! *(до полудня)*	¡Buenos días!	**буэ́нос ди́ас**
Добрый день! *(во второй половине дня)*	¡Buenas tardes!	**буэ́нас та́рдес**
Добрый вечер! *(до наступления темноты)*	¡Buenas tardes!	**буэ́нас та́рдес**
Добрый вечер! *(после наступления темноты)*	¡Buenas noches!	**буэ́нас но́чес**
Здравствуйте! (Здравствуй!)	¡Buenos días! ¡Buenas tardes! ¡Buenas noches!	**буэ́нос ди́ас буэ́нас та́рдес буэ́нас но́чес**
Привет!	¡Hola!	**о́ла**

Добро пожаловать!	¡Bienvenidos!	**бьенвени́дос**
Рады вас видеть!	¡Me alegro de verles!	**мэ але́гро дэ ве́рлес**
С прибытием!	¡Bienvenidos!	**бьенвени́дос**

Обращение — Fórmulas de tratamiento

Дамы и господа!	¡Señoras y señores!	**сэньо́рас и сеньо́рэс**
Уважаемые коллеги!	¡Estimados colegas!	**эстима́дос коле́гас**
Дорогие друзья!	¡Queridos amigos!	**кэри́дос ами́гос**
Госпожа...	Señora...	**сэньо́ра**
	Señorita...	**сэньори́та**
Господин...	Señor...	**сэньо́р**
Девушка!	¡Señorita!	**сэньори́та**
Молодой человек!	¡Joven!	**хо́вэн**
Мальчик!	¡Chico!	**чи́ко**
Девочка!	¡Chica!	**чи́ка**
Извините, скажите, пожалуйста,...	Perdone usted, por favor, ¿podría decirme,...	**пердо́нэ усте́д. пор фаво́р, подри́а деси́рме**
– как пройти..? (проехать..?)	– cómo voy a..?	**ко́мо бой а**
– где находится..?	– dónde está..?	**до́ндэ эста́**
– который час?	– qué hora es?	**кэ о́ра эс**

Знакомство — Presentación

Вы не знакомы?	¿No se conocen?	**но сэ коно́сэн**
Разрешите представить вам...	Permítame presentarles a...	**пэрми́тамэ прэсэнта́рлэс а**
– моего друга	– mi amigo	**ми ами́го**
– мою подругу	– mi amiga	**ми ами́га**

– моего мужа	– mi marido	**ми мари́до**
– мою жену	– mi mujer	**ми мухэ́р**
Разрешите представиться, я...	Permítame que me presente	**пэрми́тамэ кэ мэ прэсэ́нтэ**
Меня зовут...	Me llamo...	**мэ йа́мо**
Моё имя...	Mi nombre es...	**ми но́мбрэ эс**
Как вас зовут?	¿Cómo se llama usted?	**ко́мо сэ йа́ма усте́д**
Как ваше имя?	¿Cuál es su nombre?	**куа́ль эс су но́мбрэ**
Моя фамилия...	Mi apellido es...	**ми апэйи́до эс**
Очень приятно!	Mucho gusto	**му́чо гу́сто**
Рад с вами познакомиться	Encantado de conocerle	**энканта́до дэ коносэ́рлэ**
У меня отпуск	Estoy de vacaciones	**эсто́й дэ бакасьо́нэс**
Я в командировке	Estoy en viaje de trabajo	**эсто́й эм бья́хэ дэ траба́хо**
Я приехал...	He llegado...	**э йега́до**
– один	– solo	**со́ло**
– с женой	– con mi mujer	**кон ми мухэ́р**
– с ребёнком	– con mi hijo	**кон ми и́хо**
– с женой и детьми	– con mi mujer y mis hijos	**кон ми мухэ́р и мис и́хос**
Я приехала...	Yo he llegado...	**ё э йега́до**
– с мужем и детьми	– con mi marido y mis hijos	**кон ми мари́до и мис и́хос**
– одна	– sola	**со́ла**
Я остановился...	Me he alojado en...	**ме э алоха́до эн**
– в гостинице	– un hotel	**ун отэ́ль**
– у родственников	– en casa de unos parientes	**эн ка́са дэ у́нос парье́нтэс**
– у друзей	– en casa de mis amigos	**эн ка́са де мис ами́гос**

Я хотел бы...	Yo quería...	**ё кэри́а**
– посетить...	– visitar...	**биси́тар**
– посмотреть...	– ver...	**бэр**
– навестить друзей	– visitar a mis amigos	**биси́тар а мис ами́гос**

Встреча — Encuentro

Здравствуйте!	¡Buenos días!	**бу́энос ди́ас**
Как давно мы не виделись!	¡Cuánto tiempo sin vernos!	**ку́анто ть́емпо син бэ́рнос**
Как я рад вас видеть!	¡Encantado de verle!	**энканта́до дэ бэ́рлэ**
Как поживает ваша семья?	¿Cómo está la familia?	**ко́мо эста́ ла фами́лиа**
Как родители?	¿Cómo están sus padres?	**ко́мо эста́н сус па́дрэс**
Как жена?	¿Cómo está su esposa?	**ко́мо эста́ су эспо́са**
Как муж?	¿Cómo está su marido?	**ко́мо эста́ су мари́до**
Как дети?	¿Cómo están sus hijos?	**ко́мо эста́н сус и́хос**
Как здоровье?	¿Cómo está de salud?	**ко́мо эста́ дэ салу́д**
Что нового?	¿Qué hay de nuevo?	**кэ ай дэ нуэ́во**
Ничего нового	Nada de nuevo	**на́да дэ нуэ́во**
Всё по-старому	Cómo siempre	**ко́мо сь́емпрэ**
Ничего интересного	No hay nada de interesante	**но ай на́да дэ интэрэса́нтэ**
Как дела?	¿Qué tal?	**кэ таль**
Как успехи?	¿Cómo le va?	**ко́мо ле ба**
Всё (идёт) хорошо	Todo está bien	**то́до эста́ бьен**
Ничего хорошего	Nada de bueno	**на́да дэ буэ́но**

Ничего хорошего *(от плохого к худшему)*	De mal en peor	**дэ мал эн пэ́р**
Я давно не видел...	Hace tiempo que no veo a...	**а́сэ ть́емпо кэ но бэо а**
Как у него дела?	¿Cómo le van las cosas?	**ко́мо ле бан лас ко́сас**
Заходите к нам, когда сможете	Cuando pueda venga a vernos	**куа́ндо пуэ́да бэ́нга а бэ́рнос**
Мы будем очень рады, если вы придёте	Nos gustaría que vinieran a casa	**нос густари́а кэ биньэ́ран а ка́са**
Завтра вечером я буду...	Mañana por la tarde estaré...	**маньа́на пор ла та́рдэ эстарэ́**
– дома	– en casa	**эн ка́са**
– в гостинице	– en el hotel	**эн эль отэ́ль**
Вы торопитесь?	¿Tiene usted prisa?	**ть́енэ устэ́д при́са**
Давайте немного прогуляемся	Vamos a pasear un poco	**ба́мос а пасэа́р ун по́ко**
Надеюсь, мы скоро снова увидимся	Espero verle de nuevo pronto	**эспе́ро бэ́рлэ дэ нуэ́во про́нто**
Где и когда мы встретимся?	¿Dónde y cuándo nos encontraremos?	**до́ндэ и куа́ндо нос энконтрарэ́мос**
Позвоните мне завтра. Мой телефон...	Llámeme mañana. Mi teléfono es el...	**йа́мэмэ маньа́на. ми тэле́фоно эс эль**
У меня новый адрес. Запишите...	Yo he cambiado la dirección. Apúntela...	**ё э камбья́до ла дирэксьо́н. апу́нтэла**

Прощание

Despedida

Извините, но я должен идти	Disculpe, pero debo irme	**диску́льпэ пэ́ро дэ́во и́рмэ**

До встречи!	¡Hasta la vista!	**а́ста ла би́ста**
До завтра!	¡Hasta mañana!	**а́ста маньа́на**
До свидания!	¡Hasta la próxima!	**а́ста ла про́ксима**
До скорой встречи!	¡Hasta pronto!	**а́ста про́нто**
Всего хорошего!	¡Qué le vaya bien!	**кэ лэ ба́йа бьен**
Прощай(те)!	Adiós	**адьо́с**

Формулы вежливости	**Fórmulas de cortesía**	
Спасибо	Gracias	**гра́сиас**
Благодарю вас	Se lo agradezco	**сэ ло агра́дэско**
Большое спасибо за...	Muchas gracias por...	**му́час гра́сиас пор**
– помощь	– la ayuda	**ла аю́да**
– поддержку	– el apoyo	**эль апо́йо**
– понимание	– el entendimiento	**эль энтэндимье́нто**
Я вам очень признателен	Le estoy muy agradecido	**лэ эсто́й муй аградэси́до**
Пожалуйста	Por favor	**пор фаво́р**
Не за что *(в ответ на благодарность)*	De nada. No hay de que	**дэ на́да, но ай дэ кэ**
Не стоит	No es nada	**но эс на́да**
Извините	Perdone	**пэрдо́нэ**
Простите, пожалуйста	Disculpe, por favor	**диску́льпэ пор фаво́р**
Извините за беспокойство	Perdone la molestia	**пэрдо́нэ ла моле́стиа**
Прошу прощения за...	Quería pedirle perdón por...	**кэри́а пэди́рлэ пэрдо́н пор**
Виноват!	Perdón	**пэрдо́н**
Простите, разрешите спросить	Perdone, ¿puedo preguntar?	**пэрдо́нэ пуэ́до прегунта́р**

Вы очень любезны	Usted es muy amable	**устэ́д эс муй ама́влэ**
Как ваше здоровье?	¿Cómo va la salud?	**ко́мо ба ла салу́д**
Как дела?	¿Cómo van las cosas?	**ко́мо бан лас ко́сас**
Что нового?	¿Qué hay de nuevo?	**кэ ай дэ нуэ́во**
Как поживаете?	¿Qué tal?	**кэ тал**
Будьте любезны...	Haga el favor de...	**а́га эль фаво́р дэ**
Будьте здоровы!	¡Salud!	**салу́д**
Кушайте на здоровье!	Coman, por favor	**со́ман пор фаво́р**
Угощайтесь!	Sírvase (usted) por favor	**си́рвасе (устэ́д) пор фаво́р**
Очень приятно!	Mucho gusto	**му́чо гу́сто**
С удовольствием!	Con mucho gusto	**кон му́чо гу́сто**
Я вам очень обязан	Le estoy muy obligado	**лэ эсто́й муй овлига́до**
Передайте привет...	Recuerdos a...	**рэкуэ́рдос а**
– семье	– su familia	**су фами́лиа**
– родным	– sus parientes	**сус париэ́нтэс**
– жене	– su mujer	**су мухэ́р**
– мужу	– su marido	**су мари́до**
– родителям	– sus padres	**сус па́дрэс**
– брату	– su hermano	**су эрма́но**
– сестре	– su hermana	**су эрма́на**
– друзьям	– sus amigos	**сус ами́гос**

Согласие — Conformidad

Да	Sí	**си**
Да, конечно	Sí, claro	**си кла́ро**
Непременно	Por supuesto	**пор супуэ́сто**
Хорошо	Bien	**бьен**
Ладно	De acuerdo	**дэ акуэ́рдо**
Я согласен	Estoy de acuerdo	**эсто́й дэ акуэ́рдо**

Обязательно	Sin falta	**син фа́лта**
С удовольствием	Con mucho gusto	**кон му́чо гу́сто**
Несомненно	Sin duda	**син ду́да**
Совершенно верно	Exacto	**экса́кто**
Вы правы!	Usted tiene razón	**уст**э́**д ть**е́**нэ рас**о́**н**
Правильно!	Correctamente	**коррэктам**э́**нтэ**
Конечно!	Claro que sí	**кла́ро кэ си**
Я не против	No tengo nada en contra	**но т**э́**нго на́да эн ко́нтра**
Я не возражаю	No me opongo	**но мэ опо́нго**
Я «за»!	Estoy de acuerdo	**эст**о́**й дэ аку**э́**рдо**

Отказ — Negación

Нет	No	**но**
Ни в коем случае	De ninguna manera	**дэ нинг**у́**на ман**э́**ра**
Я (категорически) против	Estoy en contra	**эст**о́**й эн ко́нтра**
Я не согласен	No estoy de acuerdo	**но эст**о́**й дэ аку**э́**рдо**
Я не могу	Yo no puedo	**ё но ру**э́**до**
Я возражаю	Me opongo	**мэ опо́нго**
Это исключено	No puede ser	**но пу**э́**дэ сэр**
Это невозможно	Es imposible	**эс импос**и́**влэ**
Это неправда	No es verdad	**но эс бэрд**а́**д**
Мне кажется, что вы не правы	Creo que usted no tiene razón	**кр**э́**о кэ уст**э́**д но ть**е́**нэ рас**о́**н**
Не беспокойтесь	No se preocupe usted	**но сэ прэоку**́**пэ уст**э́**д**

Просьба — Petición, ruego

Будьте добры...	Haga el favor...	**а́га эль фаво́р**
Будьте любезны...	Sería tan amable de...	**сэр**и́**а тан ам**а́**влэ дэ**

Не могли бы вы...	Podría usted...	**подри́а усте́д**
Мне хотелось бы...	Quisiera...	**кисие́ра**
Пожалуйста,...	Por favor...	**пор фаво́р**
– подождите	– espere	**эспе́ре**
– покажите	– muestre	**муе́стра**
– откройте	– abra	**а́вра**
– закройте	– cierre	**сье́рре**
– включите	– encienda	**энсье́нда**
– выключите	– apague	**апа́гэ**
– позовите	– llame	**йа́мэ**
– пригласите	– invite	**инви́те**
– повторите	– repita	**рэпи́та**
– позвоните *(по телефону)*	– llame	**йа́мэ**
Разрешите...	Permítame...	**пэрми́тамэ**
– войти	– entrar	**энтра́р**
– пройти	– pasar	**паса́р**
– сказать	– decir	**дэси́р**
– спросить	– preguntar	**прэгунта́р**
– закурить	– fumar	**фума́р**
Можно..?	¿Se puede..?	**сэ пуе́дэ**
– вас попросить	– pedirle a usted	**пэди́рле а усте́д**
– взять...	– tomar	**тома́р**
– посмотреть	– ver	**бэр**
– войти	– entrar	**энтра́р**
– закурить	– fumar	**фума́р**
Помогите мне, пожалуйста!	Ayúdeme, por favor	**аю́дэмэ пор фаво́р**

Поздравление, пожелание	**Felicitaciones y votos**	
Поздравляю вас с..!	Le felicito con motívo...	**лэ фэлиси́то кон мо́тиво**
– днём рождения	– de su cumpleaños	**дэ су кумплэа́ньос**
– праздником	– de la fiesta	**дэ ла фие́ста**
– Новым годом	– del Año Nuevo	**дэль а́ньо нуэ́во**
– юбилеем	– del aniversario	**дэль аниверса́рио**
– повышением по службе	– del ascenso	**дэль ассэ́нсо**
– наградой	– de la condecoración	**дэ ла кондэкорасьо́н**
– рождением сына	– del nacimiento del hijo	**дэль насимье́нто дэ ль и́хо**
Желаю вам...	Le deseo...	**лэ дэсэ́о**
– счастья	– felicidad	**фелисида́д**
– успехов	– éxitos	**э́кситос**
– крепкого здоровья	– buena salud	**буэ́на салу́д**
– удачи	– suerte	**суэ́ртэ**
– долгих лет жизни	– muchos años de vida	**му́чос а́ньос дэ ви́да**
– счастливого пути	– buen viaje	**буэ́н бья́хэ**
– интересного путешествия	– un viaje interesante	**ун бья́хэ интэрэса́нтэ**
– хорошего отдыха	– buen descanso	**буэ́н дэска́нсо**
– хорошо повеселиться	– que se divierta bien	**кэ сэ дивие́рта бьен**
Удачи вам!	¡Suerte!	**суэ́ртэ**
Будь здоров!	¡Salud!	**салу́д**
Будьте здоровы!	¡Que tenga mucha salud!	**кэ тэ́нга му́ча салу́д**
Берегите себя!	¡Cuídese!	**куи́дэсэ**

Сожаление, сочувствие	Expresión de pena y condolencia	
Как жаль!	¡Qué lástima!	**кэ ла́стима**
Я очень сожалею	Lo siento mucho	**ло сье́нто му́чо**
Я очень расстроен	Estoy muy afligido	**эсто́й муй афлихи́до**
Жаль, что так случилось!	Siento lo ocurrido	**сье́нто ло окурри́до**
Очень вам сочувствую!	¡Cuánto lo siento!	**куа́нто ло сье́нто**
Не волнуйтесь	No se preocupe	**но се прэоку́пэ**
Не переживайте	Estése tranquilo	**эстэ́се транки́ло**
Ничего не поделаешь	No se puede hacer nada	**но сэ пуэ́дэ асэ́р на́да**
Примите мои [наши] соболезнования	Quiero [queremos] darle el pésame	**кье́ро [кэрэ́мос] да́рлэ эль пэ́самэ**
Чем я могу вам помочь?	¿En qué puedo audarle?	**эн кэ пуэ́до аюда́рлэ**

Приглашение	Invitación	
Что вы делаете..?	¿Qué hacen ustedes..?	**кэ а́сен усте́дэс**
– сегодня	– hoy	**ой**
– сегодня вечером	– esta noche	**э́ста но́чэ**
– завтра	– mañana	**маньа́на**
– завтра вечером	– mañana por la tarde	**маньа́на пор ла та́рде**
Вы свободны..?	¿Está libre usted..?	**эста́ ли́врэ усте́д**
– после обеда	– después de la cena	**дэспуэ́с дэ ла сэ́на**
– сегодня вечером	– esta tarde	**э́ста та́рдэ**
– в субботу	– el sábado	**эль са́вадо**